

Honour School of English Language and Literature.

GOthic. OLD ENGLISH AND MIDDLE ENGLISH TRANSLATIONS.

1. Translate:—

(a) *Jah warþ fairhgaggan imma sabbato daga pairh atisk.*

Comment on the italicized construction. Is any other case possible besides *imma*?

(b) *Hropjands stibnai mikilai qap, 'hwa mis jah þus?'*
Write down the O.E. forms corresponding to *mikilai* and *hwa*, and explain any differences.

(c) *Jah sind samaleiko þai ana stainahamma saianans, þaei, þan hausjand þata waurd, suns miþ fahedai nimand ita, jah ni haband waurtins in sis, ak hweilahwairbai sind; þaþroh, biþe qimiþ aglo aiþþau wrakja in þis waurdis, suns gamarþjanda.*

Does any form corresponding to *aiþþau* occur in O.E.? What are the O.E., M.E., and N.E. forms of *gamarþjan*?

(d) *Let faurþis sada wairþan barna, unte ni goþ ist niman hlaib barne jah wairpan hundam.*

(e) *Jah anaks insaihwandans ni þanaseiþs ainohun gasehwun, alja Iesu ainana miþ sis.*

Comment on the form *ainohun*.

(f) *Jah atgaggands Iesus in alh dugann uswairpan þans frabugjandans jah bugjandans in alh, jah mesa skattjane jah sitlans þize frabugjandane ahakim uswaltida. Jah ni lailot ei hwas þairhberi kas þairh þo alh.*

To what declension does *alh* belong? Does any form corresponding to *þairh* occur in O.E.?

(g) *Þatei habaida so gatawida; faursnau salbon mein leik du usfilba. Amen, qiþa iszwis, þishwaruh þei merjada so aiwaggeljo and alla manaseþ, jah þatei gatawida so rodjada du gamundai izos.*

(h) *Jah qeþun du sis misso, 'hwas afwalwjai unsis þana stain af daurom þis hlaiwis?' Jah insaihwandains gaumidedun þammei afwalwiþs ist sa stains; was auk mikils abraþa.*

What is the O.E. form corresponding to *af*? Explain its vowel.